

## Course Syllabus

1	<b>Course title</b>	Translation 2 Arabic – Russian
2	<b>Course number</b>	2204404
3	<b>Credit hours</b>	3
	<b>Contact hours (theory, practical)</b>	3
4	<b>Prerequisites/Co requisites</b>	2203402
5	<b>Program title</b>	Bachelor's Degree in Russian and English
6	<b>Program code</b>	2204
7	<b>Awarding institution</b>	University of Jordan
8	<b>School</b>	Foreign Languages
9	<b>Department</b>	Asian Languages
10	<b>Course Level</b>	Fourth year
11	<b>Year of study and semester (s)</b>	2023-2024 / second semester
12	<b>Other department (s) involved in teaching the course</b>	-
13	<b>Main teaching language</b>	Russian and Arabic
14	<b>Delivery method</b>	<input type="checkbox"/> Face-to-Face <input checked="" type="checkbox"/> Blended <input type="checkbox"/> Fully online
15	<b>Online platform(s)</b>	<input checked="" type="checkbox"/> E-learning <input type="checkbox"/> Microsoft Teams <input type="checkbox"/> Moodle <input type="checkbox"/> Others: <input type="checkbox"/> WhatsApp
16	<b>Issuing/Revision Date</b>	Jan 2024

### 17. Course Coordinator:

Name: **Bushra Abdullah**

Office number:

Contact hours: 11.30-12.30 (Monday, Wednesday) WhatsApp

Phone number: 0791445491

Email: [bushra.abdullah167@gmail.com](mailto:bushra.abdullah167@gmail.com); [bu.abuzaid@ju.edu.jo](mailto:bu.abuzaid@ju.edu.jo)

### 18. Other instructors:

Name:

Phone number:

Email

### 19. Course Description:

This course trains students in translation from Arabic into Russian. It highlights general linguistic and cultural difficulties of translation and shows students how to overcome them. It also includes translation of practical texts (e.g. documents, certificates, directions of use, etc.) as well as translation of short newspaper articles.

### 20. Course aims and outcomes:

#### A- A Program learning outcomes (PLO's)

- 1-Analyze and explain conventional narrative and descriptive texts, spoken and written, related to describing people, places, and things.
- 2-Analyze, discuss, and critique the grammatical system and function of natural human language in Russian and English languages, and develop his/her abilities and skills in phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, discourse analysis and pragmatics.
- 3-Develop and use his/her Russian and English language skills and engage in communicative tasks and activities in academic and non-academic contexts.
- 4-Analyze and evaluate major literary works, genres, periods, and critical approaches in Russian and English literatures.
- 5-Show respect to cultural diversity, ethics, and professional behavior and appreciate the aesthetic and rhetorical aspects in literary works from a variety of cultures.
- 6-Use information and communication technology to access global databases and information to develop his/her knowledge and skills and use them in generating new knowledge in Russian and English literary and linguistic texts. .
- 7-Analyze Russian and English linguistic and cultural features effectively for the purposes of teaching Russian and English as a foreign language in a wide range of contexts.
- 8-Identify scientific research principles and use higher order thinking skills, critical and creative thinking in analyzing and observing issues related to the knowledge and skills of the Russian and English languages and literature.

9-Work efficiently within a team and bears the responsibility arising from it as a specialist in the Russian and English languages and practices his/her work within the value system of society and its general ethics.

**B- Student Learning Outcomes (CLOs):**

Course learning outcomes	(PLO's)										Assessment Tools									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1 .Explain and discuss the main introductory level theories of translation.		X							X		X	X	X							
2. Translate different types of texts from Arabic to Russian.		X							X		X	X	X							
Execute a simple translation with commentary.		X							X		X	X	X							
4 .Discuss best practices and translation methods and strategies to overcome translation challenges.		X							X		X	X	X							
5. Experiment oral interpretation and learn the different types of it.		X							X		X	X	X							

**21. Topic Outline and Schedule:**

Week	Lecture	Topic	Student Learning Outcome	Learning Method (Face-to-face / Blended/ Fully online	Platform	Synchronou s / Asynchrono us Lecturing	Evaluation Method	Resources

1	1.1	Введение	-				-	
	1.2	Разница между русскими и арабскими текстами	1	Blended	E-learning		-	HW textbook
	1.3	-//-					-//-	-//-
2	2.1	Разница между русскими и арабскими текстами	1	Blended				HW PPT; Video
	2.2	Главные теории перевода	1				-//-	-//-
	2.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
3	3.1	Письменный перевод	1	Blended				HW PPT; Video
	3.2	Письменный перевод	1				-//-	-//-
	3.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
4	4.1	Письменный перевод	4	Blended				Handouts
	4.2	Практика письменного перевода	4				HW	-//-
	4.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
5	5.1	Практика письменного перевода	4	Blended				HW Handouts
	5.2	Практика письменного перевода	4				-//-	-//-
	5.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
6	6.1	Как	2, 3, 4	Blended			HW;	PPT;

		анализирова ть переведенны е тексты					Assignment	Video
	6.2	Как анализирова ть переведенны е тексты	2, 3, 4				Group work	-//-
	6.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
7	7.1	Словари и ресурсы перевода	3, 4, 5	Blended			Group work	PPT; Video
	7.2	Словари и ресурсы перевода	3, 4, 5				HW	-//-
	7.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
8	8.1	Словари и ресурсы перевода	3, 4, 5	Blended			HW; Assignment	PPT; Video
	8.2	Практика письменного перевода	4					-//-
	8.3	-//-			E-learning		<b>Назначать Midterm в соответств ии срасписани ем</b>	-//-
9	9.1	Практика письменного перевода	4	Blended			HW	Handouts
	9.2	Практика письменного перевода	4				Quiz	-//-
	9.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
10	10.1	Практика письменного	4	Blended			HW	Handouts

		перевода						
	10.2	Практика письменного перевода	4				-//-	-//-
	10.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
11	11.1	Практика письменного перевода	4	Blended			HW, Quiz	Handouts
	11.2	Практика письменного перевода	4				-//-	-//-
	11.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
12	12.1	Устный перевод	1-5	Blended				PPT; Video
	12.2	Устный перевод	1-5				-//-	-//-
	12.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
13	13.1	Практика устного перевода	1-5	Blended			HW	PPT; Video; Audio
	13.2	Практика устного перевода	1-5				Work in pairs	-//-
	13.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
14	14.1	Практика устного перевода	1-5	Blended			Quiz	PPT; Video; Audio
	14.2	Практика устного перевода	1-5				-//-	-//-
	14.3	-//-			E-learning		-//-	-//-
15	15.1	Перевод с комментарием	1, 2, 3, 4	Blended			HW; Assignment	

15.2	Перевод с комментарие М	1, 2, 3, 4				-/-	-/-
15.3	-/-			E-learning		-/-	-/-

- **Teaching methods include:** Blended
- **Assessment methods include:** 1. Quizzes and assignments, 2. Midterm, 3. Final exam

## 22. Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the CLOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Course Learning outcome	Period (Week)	Platform
Assignments and quizzes	30	Multilingual speech communities,	1-5	Whole semester	On campus
Midterm Exam	30	Multilingual speech communities	1-5	According to the schedule from the Department of Registration	On campus
Final Exam	40	Multilingual speech communities, language variation (focus on users), language variation (focus on uses)	1-5	According to the schedule from the Department of Registration	On campus

### Rubrics

#### Rubric for Oral Interpretation

Category	Weight	Unacceptable	Satisfactory	Good	Score
----------	--------	--------------	--------------	------	-------

Correct Work/Solution	30%	No work is shown by the student that correctly provides a solution to the problem identified.	The work presented to solve this problem is insufficient.	Work presented fully explains the correct procedure to provide a solution for the problem. Appropriate vocabulary is used in explanations.	3
Problem Solving Strategy	50%	Strategy, tools and procedures to deal with the topic and research questions are not provided.	Strategy, tools and procedures to deal with the research questions are not detailed enough.	Strategy and tools to deal with the research questions are fully explained. Appropriate vocabulary is used in explanations.	5
Neatness and presentation skills	20%	The presentation is sloppy or unorganized. There is visible evidence that the student has not practiced his/her presentation skills, e.g. eye contact, clear language, engagement with the audience, pronunciation, etc.	The presentation is somewhat organized. It is somewhat notable that the student has not practiced his/her presentation skills, e.g. eye contact, clear language, engagement with the audience, pronunciation, etc.	The presentation is very easy to follow, is very organized, and is neat. It is very clear that the student has practiced his/her presentation skills, e.g. eye contact, clear language, engagement with the audience, pronunciation, etc.	2
Instructor's Comments:					



Assignment Score \_\_\_\_\_

**Rubric for the Written Research (if any)**

Topic	Weight	Beginning	Developing	Accomplished	Exemplary	Score
Organization (Overall order, flow, transitions, and report sections)	40%	Details and examples are not organized, are hard to follow and understand. The paper is not divided into sections.	Information is scattered and needs further development. The paper is divided into sections but needs improvement.	Information is logically ordered with paragraphs and transitions. The paper is divided into clear sections.	Information is presented in effective order. Excellent structure of paragraphs and transitions enhances readability and comprehension. The paper is divided into clear sections and each section is used effectively to convey target information	4
Quality of Information on the topic of the presentation	40%	Unable to find specific details about research questions and hypotheses.	Details about research questions and hypotheses are somewhat sketchy.	Some details about research questions and hypotheses do not support the topic presented by the student.	Supporting details about research questions and hypotheses are specific to topic and provide the necessary information.	4
Grammar & Spelling	20%	Numerous grammatical and/or spelling errors.	Three to five grammatical or spelling errors.	Fewer than 3 grammatical or spelling errors.	No spelling or grammatical errors.	2
Instructor's Comments:						

### 23. Course Requirements

**Students should have a computer, internet connection, webcam, and account on a Microsoft Teams, in addition to Textbook, and Dictionary.**

### 24. Course Policies:

**A- Attendance policies:**

As per the University Regulations.

**B- Absences from exams and submitting assignments on time:**

As per the University Regulations.

**C- Health and safety procedures:**

Please attend all exercise and follow the safety instructions on the walls and the student's booklet.

**D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:**

As per the University Regulations.

**E- Grading policy:**

As explained above in 22.

**F- Available university services that support achievement in the course:**

Please ask me or your academic advisor for any help or support.

### 25. References:

Required material:

The textbook "Russian Translation 2", 2022

Arabic to Russian Dictionary

### 26.. Additional information:

**Assignment Score** \_\_\_\_\_

Name of Course Coordinator: ---Bushra Abu Zaid---Signature: ----- Date: 20/10/2023

Head of Curriculum Committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: Dr. Bagdagul MUSSA

Signature: -----

Head of Curriculum Committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- Signature: -----